



## TESTAMENT

Quan l'hora del repòs hagi vingut per mi  
vull tant sols el mantell d'un tros del cel marí;  
vull el silenci dolç del vol de la gavina  
dibuixant el contorn d'una cala ben fina.  
L'olivera d'argent, un xiprer més ardit  
i la rosa florint al bell punt de la nit.  
La bandera d'oblit d'una vela ben blanca  
fent més neta i ardent la blancor de la tanca.  
I saber-me que sóc en el redòs suau  
un bri d'herba només de la divina pau.

Rosa Leveroni. *Obra poètica completa*. CCG Edicions, 2010.

## TRADUCCIÓ PERSA

وق ساعت احت ت

است برای من فرا رسید  
من فقط ردا ی تکه ای از آسمان دریا را می خواهم  
را می خواهم ی من سکوت ش تین پرواز مرغ دریا  
ترسیم طرح کیل یک یارو خوب  
زیتون نقره ای رسو سوزان تر  
و گل رز در نقطه زیبا ی شب شکوفه م دهد  
ش پرچم  
فرامو بادبان بسیار سفید  
تتر و آتش سفیدی نرده را تم  
ی تر م کند

و بدان که من در دایره نرم هستم  
تیغه ای از علف فقط از آرامش الیه  
رزا  
لوروی اراده



El silenci discret d'un mar d'hivern  
subratlla la mirada de Sa Tuna.  
Quan fa tant fred, les cales de la costa  
s'agombolen i entrellacen  
els seus camins de ronda.  
I allà on la sorra dansa sempre amb l'aigua  
veuràs respirar el món a trenc d'onada.

Anna Miralpeix. *El silenci ja hi era*. Associació Tapís, 2016

## TRADUCCIÓ PANJABI

ਇੱਕ ਸਰਦੀਆਂ ਦੇਸਮੁੰਦਰ ਦੀ ਖਾਮੋਸ਼ੀ,  
ਧੁੰਦਲੇਦਿ ਨਾਂ ਵਿ ਚ ਸੁੰਦਰ ਜੇਹੀ ਝਲਕ,  
ਸਾਰਾ ਜਗ ਹੋਵੇਸਮੁੰਦਰ ਨਾਲ ਰਬਾਬੀ।  
ਸਮੁੰਦਰ ਦੇਕਿ ਨਾਰੇਜਦੋਂਬਹੁਤ ਠੰਡ ਹੁੰਦੀ ਹੈ,  
ਠੰਡੀ ਪਵਿ ੱਤਰ ਹਵਾ ਵਿ ੱਚ, ਸੁੰਦਰ ਚਮਕ ਸਾਂਝ ਦੀ  
ਰੇਤ ਦੀ ਚਮਕ ਜਿ ੱਥੇਹਮੇਸ਼ਾ ਪਾਣੀ ਨਾਲ ਨਾਚਦੀ ਹੈ,  
ਦੇਖੇਲਹਿ ਰਾਂ ਦੀ ਹਵਾ ਨਾਲ ਦੁਨੀਆ ਦੀ ਸਾਹਿ ਬਜ਼ਾਦਗੀ ।



Com per una resclosa  
l'aigua cau del meu cor escumós  
com un canal un riu un rec un mar  
tot el meu cor fet aigua.

Com un deversall un doll un gorg  
el meu cor escumós canal enllà  
en doina i aigua avall  
bressolat en l'essència aquosa.

Com un torrent com una llera que desborda  
el meu cor escumós  
i tot allò tant mòrbid  
que el cor acull i guarda.

Josefa Contijoch. *Les lentes Il·lusions*. Edicions 62, 2001.

## TRADUCCIÓ HINDI

बाँध की तरह से  
मेरेझागदार दि ल सेपानी गि रता है  
एक नहर, एक नदी, एक धारा, एक समुद्र की तरह से  
मेरा सारा दि ल पानी-पानी हो गया है

बर्फ का ढेर, एक जेट, एक कण्ठ की तरह  
मेरा चमकता हुआ दि ल नहर के आगे  
चलत-फिरत, जगह केबाहर से  
पानी के सार मेंपालने

एक नदी के कि नारेकी तरह, एक धार की तरह  
जो बह नि कली  
मेरा चमकता हुआ दि ल  
और सब इतना रुग्ण  
कि दि ल स्वागत करता हैऔर रखता है।



## PLOU

Plou en aquest sac de poble  
- lluny hi ha la terra baixa-  
el cel es mossega els llavis  
i no es pot imaginar  
l'olor de terra tova  
que s'arracona  
al costat d'un Ter moll  
com el sento jo.  
Manlleu és un cap de cabra  
esberlat per la meitat  
i ofert a la casa del senyor.

Raquel Santanera. *Teologia poètica d'un sol ús*. Viena, 2015.

## TRADUCCIÓ RUS

В этом городском мешке идет дождь  
– далеко-далеко низинанебо кусает себе губы  
и невозможно вообразить  
запах мягкой земли,  
которая клином входит  
с мокрую Тер,  
так, как это чувствую я.  
Манлеу — козья голова  
расколота пополам  
и принесенная в дом господень.





### **TARDA DE PLUJA**

Tarda de pluja  
tot és verd i no farà estiu.  
Ara penso en la felicitat  
i estic segur que solament  
viu en la inconsciència  
o i també en la imbecil·litat.  
Tants anys d'educació  
i encara no sabem  
que el nostre fracàs  
és la nostra no-existència.

Nan Orriols. *Ocells petits. Viena, 2014.*

## TRADUCCIÓ KAZAKH

Жаңбырлы кеште  
Айнала жасыл, ал жаз келмейді.  
Қазір мен бақыт туралы ойлаймын  
және менің ойымша  
санасыздықта өмір сүру  
немесе, сондай-ақ мәнгүрттікте болу ғана.  
Қаншама жылдарғы тәрбие болса да,  
біз әлі білмейміз  
біздің сәтсіздік ол  
бұл біздің жалғандығымыз.  
Кішкентай құстар.Орриолс Нан



### PAISATGES ÍNTIMS

Amuntegaré còdols a la cambra  
per si vingués el riu a rescatar-los  
i fes néixer falgueres als llençols  
i em repintés de verd cada paret.  
Al baterell del sol. Seuré a esperar-lo  
amb la mirada presa pel desig  
de ser el respir de l'aigua de l'hivern.

Montserrat Llorens. *Obra poètica completa*. Editorial Cal Siller, 2023..

## TRADUCCIÓ TWI

M3 buabua mmosian ano 3wo me piemu  
Na s3 wo ba b3 dji won aa,  
Na woma nu wc nnua wo k3t3 no so  
Na wonsan s3san dain no ho suo.  
Awia no mu. Me tena se a twen s3  
M3y3 aduro ama awc biremu nsuo



## **RIERA**

Canalitzada i seca,  
va per fora del poble fins al mar  
amb el terra i els murs de formigó,  
ampla i blanca a la llum de la lluna.  
Les vores, sobre els murs, entre les canyes,  
són plenes de ginesta i de fonoll.  
De tant en tant, la fosca perfumada  
l'adornen en silenci les finestres  
enceses entre els horts.  
Per la riera vaig fins a la platja.  
Ni carrers ni camins, només l'amplària  
nua i abandonada esperant l'aigua  
furiosa i brutal de les riudes.

Joan Margarit. *Casa de misericòrdia. Proa, 2007.*

## TRADUCCIÓ TIFINAGH

᠘.᠕ᠰᠠᠵᠤᠭᠤ ᠰᠤ ᠣ᠘ᠤ,  
ᠡ. ᠵᠣ ᠬᠥᠣ. ᠕ᠠ ᠵᠥᠨᠢ ᠬᠤᠶᠢᠣ ᠤᠨ ᠘ᠤᠣ  
ᠤ᠘ᠤ ᠠᠨ ᠠᠣᠣ. ᠰᠤ ᠠᠨ ᠘ᠥᠣᠣ ᠕ ᠬᠥᠣ᠘ᠰᠤᠶᠣ,  
ᠤ᠘ᠵᠠ. ᠰᠤ ᠤᠨᠤᠶᠤ. ᠤ ᠠᠨ ᠠᠨᠤᠶᠤ ᠕ ᠠᠨ ᠠᠨᠤᠶᠤ.  
ᠠᠨ ᠡᠣᠣ, ᠣᠶᠤᠨ ᠠᠨ ᠘ᠥᠣᠣ, ᠠᠨ ᠠᠨ  
᠘ᠤᠶᠢᠣ,  
ᠣᠶᠢ ᠵᠠᠶᠢ ᠕ ᠬᠤᠶᠢᠣ. ᠰᠤ ᠕ ᠬᠤᠶᠢᠣ.  
ᠡ ᠠᠨ ᠠᠨ, ᠠᠨ ᠬᠥᠣᠣ. ᠵᠣᠬᠥᠣᠬᠤ.  
ᠠᠨᠤᠶᠢᠣᠶᠢ ᠠ ᠣᠰᠠᠶᠤᠰᠤ ᠠᠨ ᠬᠤᠶᠢᠣᠣᠣ  
ᠠᠣᠶᠢᠣ ᠠᠨ ᠠᠨ ᠠᠨᠤᠶᠢᠣ.  
ᠵᠣ ᠠᠨ ᠣᠰᠤ. ᠡᠰᠤ ᠬᠤᠶᠢᠣ ᠤ ᠠᠨ ᠵᠠᠨᠤᠶᠢ.  
ᠠᠰᠤ ᠣᠣᠶᠢᠣ ᠠᠰᠤ ᠣᠬᠤᠶᠢᠣ, ᠠᠣᠶᠢᠣ  
ᠠᠨᠤᠶᠢᠣᠶᠢ.  
ᠠᠨ ᠰᠤ ᠤᠨᠤᠶᠢᠣ. ᠣᠵᠣᠨ ᠠᠨ ᠠᠨᠤᠶᠢ.  
ᠬᠥᠣᠶᠢᠣ. ᠰᠤ ᠣᠶᠢᠣ ᠕ ᠠᠨ ᠣᠰᠤᠶᠢᠣ.



La pluja m'acorralla entre silencis  
i m'arrossega, vidre enllà, a la calma.

passejo pell d'infant per la frescor  
d'aquesta tarda humida  
que esberla la tendresa.

és d'aigua la finestra.

Les gotes emmirallen la sorpresa  
que em venç,  
i escampen els teus ulls per mil racons  
del pensament que estranya el teu respir.

plou mansament i el meu camí s'allunya  
cap a un estany sense riberes verdes.

Francesc Garriga. *Els colors de la nit*. Columna, 1990

## TRADUCCIÓ MANDINGA

Samaa yen nsamba macan mambo  
a yenn nkuruntoo foo nganfanje  
tenkunkono.  
N'taamata come denanoo ka funyoo  
kendo mutaa niing wulara sinandinlaa  
menye fen feyaariin teeh.  
Palanteero muu gio le tii.  
Sanjiyoo fanfelendanla nmang men yilla  
wule sototaa  
anin ayen n'ñayelende kataa tonkong  
wuli-kiling meng na miraya meng famata  
n'na nijiyoola.  
Samaa be nakang kende i n'na siloo  
janfataa kata daloto nyama te daameng.





### **GOTA**

Cauen només  
quatre gotes.  
Són tan poques  
que  
tinc temps de clissar-ne  
i observar-ne  
la forma.  
Cadascuna  
és com una bombeta  
buida de llum,  
però  
plena d'aigua.

Cauen moltes més  
de quatre gotes.  
Són tantes  
que  
no tinc temps  
de clissar-ne cap  
ni d'observar-ne  
la forma,  
però sé  
que omplen  
d'aigua  
els rius i els camps,  
i com una bombeta,  
omplen de llum  
tot el paisatge.

Pep Molist. *Petititeses*. Minimini Babulinka, 2023

## TRADUCCIÓ AMAZIGH

Ghotan ab3a  
n tna9idin  
Drost atas  
Macha  
Ghari rwa9t bach  
Atan hdigh, adakhzagh  
Mamch gint  
Gint amchnaw chan bombiya  
Walo days tfawt  
Macha  
T3ama s waman

Rakho ghotan atas kta  
zi ab3a n tna9idin  
Dini atas  
Macha  
Waghari bo rwa9t  
Bach atan hdigh  
Nigh adakhzagh mach gint  
Macha snagh  
Bali t3amant swaman  
lghzan d thibhora  
l amchnaw chan bombiya  
Tnowa kochi stfawt  
Maarra imochan



## MÀGIA

Em veig vora riu,  
cullo pedres planeres  
una tarda d'estiu.

Plegats fins al tard,  
quan el sol decreix,  
entre carpes i barbs  
juguem a «pa i peix».

-I tu, hi has jugat?

Llança algun còdol  
un xic de costat;  
que boti i reboti,  
pinzellant dins l'aigua  
un cercle dins l'altre,  
fins veure encantat,  
com amb una pedra  
tu podràs ser un mag!

Núria Freixa, *Màgia*

## TRADUCCIÓ UCRAÏNÈS

Я бачу себе біля річки,  
Збираю плоскі камінці  
в літній день  
Разом допізна,  
до заходу сонця  
між коропами і гачками  
граємо в «хліб і рибку».  
-А ти там грався?  
Кинь камінчик  
трохи збоку;  
щоб підстрибнув і відскочив  
малюючи на воді  
коло в колі,  
і зачаруєшся тим,  
як лише з одним камінцем  
ти можеш стати чарівником!



## AIGÜES DE LA PRIMAVERA

Aigües de la primavera  
que degoten pels jardins,  
posades damunt les branques,  
les gotes es tornen brins.  
Al cor d'una trista fotja  
tremolen els cels divins.  
s'acuita la neu a fondre's  
i baixa torrent endins;  
la fressa de les escumes,  
com mou el fullam dels pins!  
Com sotgen, les flors novelles!  
Com dringuen aquests matins!  
Al riu de les aigües noves  
diuen que hi ha tres remolins:  
"L'un molia or i plata,  
l'altre perles i robins,  
l'altre l'amor de les dames  
que captiven els fadrins".

Josep Carner. *Poesia*. Quaderns Crema, 1992

## TRADUCCIÓ WOLOF

Ndox bu tëb  
bu tooxa si bir tool y,  
sol si banxaas y,  
bi wodda ruuj ci ngelew.  
Si birr xol picca bu mer  
yënguna asaman.  
Neige bi lakka te tawat waaca si biir;  
ka nen bu epons,  
naka xob randal si mbalit!  
Ko leñu laamba, si bees firi!  
Naka suba be pax?  
Ci birr dex (geej) bu ndox bu bees  
Leñu wax foofu amna ñett tourbillons  
Tëga du fraisé,  
bi beneen kuloor weex melaxal ak kuloor raay,  
ka beneen bi mbuggéel bu jigéen  
naka leñu jaappa goór ñu amut jabar.



Vine!, anem a vora la mar  
a l'horabaixa,  
quan ja dormen els llaguts  
sobre la platja  
i el pescaire ha recollit  
la humida xarxa.  
Les gavines, un instant  
foragitades,  
tornaran a dibuixar  
tota la cala  
i faran el darrer joc  
de xiscle i ala.  
L'aigua esdevindrà com d'or  
i després blava,  
i el salobre ens pintarà  
la pell salada.

Joana Raspall. *Vora la mar.*

## TRADUCCIÓ ÀRAB

تعالوا، لنذهب إلى شاطئ البحر  
في الساعات الأولى  
عندما يكون الفتيان نائمين بالفعل  
على الشاطئ  
وقد جمع الصياد  
الشبكة الرطبة  
طيور النورس، لحظة واحدة  
الشوارد  
سوف يرسمون مرة أخرى  
الخليج كله  
وسوف يلعبون المباراة الأخيرة  
من الصرير والجناح.  
فيصبح الماء مثل الذهب  
ومن ثم ازرق  
وسوف يرسمنا المالح  
الجلد المالح